

**Martín Lienhard**  
(coordinador)

Colaboración de Gabriela Stöckli y Mari Serrano

**La memoria popular y sus transformaciones**  
**A memória popular e as suas transformações**

**América Latina y/e países luso-africanos**

Simposio interdisciplinario de Monte Verità (Ascona, Suiza), 1998

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS .....	9
INTRODUCCIÓN / INTRODUÇÃO .....	11
Martín Lienhard La memoria popular y sus transformaciones .....	13
MEMORIA POPULAR Y CULTURA / MEMÓRIA POPULAR E CULTURA .....	27
Jesús Martín-Barbero De la telenovela al vallenato: memoria popular e imaginario de ma- sa en Colombia .....	29
William Rowe Memoria, continuidad, multitemporalidad .....	43
Edimilson de Almeida Pereira & Núbia Pereira de M. Gomes Janelas em movimento: cultura popular e processos de transfor- mação .....	53
MEMORIA POPULAR Y TRADICIÓN / MEMÓRIA POPULAR E TRADIÇÃO .....	65
João José Reis Lembrando a África em 1835 .....	67
Jesús Morales Bermúdez Las rutas de la selva: de la memoria a la promesa .....	79
Virgílio Coelho Os Túmúndongò, os “génios” da natureza e o <i>Kilambà</i> .....	91
LA MEMORIA POPULAR “PUESTA EN ESCENA” / “ENCENA- ÇÕES” DA MEMÓRIA POPULAR .....	111
Gerardo Fullea León Sara Gómez: una obra cinematográfica para la reflexión sobre la memoria popular .....	113

Jeferson Bacelar	
Mário Gusmão: o anjo negro do teatro baiano .....	123
Gordon Brotherston	
Evidencias modernas del lenguaje visual de los códigos mesoamericanos .....	137
Marta Lucía de Gerdes	
El culto al Dr. Méndez Pereira y la identidad panameña .....	149
<b>MEMORIA POPULAR Y MÚSICA / MEMÓRIA POPULAR E MÚSICA .....</b>	<b>157</b>
Rosa Elena Vásquez Rodríguez	
Carnaval ayacuchano en Lima - De la comunidad campesina al Estadio Nacional .....	159
Julio Mendívil	
El harawi histórico incaico y sus reminiscencias en los Andes actuales .....	173
Eduardo Granja Coutinho	
Música popular e política: os sentidos da tradição .....	185
<b>MEMORIA POPULAR Y LITERATURA / MEMÓRIA POPULAR E LITERATURA .....</b>	<b>193</b>
Moema Parente Augel	
O roubo da memória e sua reconstrução: memória coletiva na literatura guineense contemporânea .....	195
Dante Liano	
La génesis de <i>Rigoberta, la nieta de los mayas</i> .....	209
William Luis	
De la oralidad a la escritura en <i>Me llamo Rigoberta Menchú</i> .....	221
Regina Harrison	
Guaman Poma, la construcción de la memoria incaica y la estética corporal .....	237
Antonio Melis	
El diablo en las minas. Entre tradición popular y literatura .....	249
Gabriela Stöckli	
Héctor Tizón y Juan José Saer: memoria y ficción .....	259
<b>TRES TESTIMONIOS / TRÊS TESTEMUNHOS .....</b>	<b>269</b>
Gloria Triana	
De la etnografía documentada a la producción audiovisual masiva. Una experiencia con las culturas populares en Colombia .....	271

<b>Ungulani Ba Ka Khosa</b>	
Tradição oral, literatura e história .....	281
<b>Mario Loarca Pineda</b>	
Nosotros los ladinos - ustedes los indios .....	287
<b>COLABORADORES</b> .....	297

# LA MEMORIA POPULAR Y SUS TRANSFORMACIONES

Martín Lienhard  
*Universität Zürich*

## ACERCA DE ESTE LIBRO

Al contener sus “mitos” fundadores, la memoria colectiva de una sociedad o de un grupo social ofrece instrumentos y pautas para la interpretación del pasado, la percepción del presente y la proyección del futuro. Al lado de sus medios productivos y sus instituciones políticas, la memoria colectiva constituye, pues, una de las bases de cualquier sociedad o grupo social. Tal como la entendemos aquí, la “memoria popular” remite a las diferentes memorias colectivas de los sectores que la sociología de ascendencia gramsciana llama “subalternos”. Cada una de ellas refleja el grado de relativa autonomía político-cultural que sus dueños, en tanto colectivo, logran conservar o reconquistar en un momento y lugar dados. Cabe destacar que la memoria popular, como el “imaginario popular” o la “mentalidad”, es un reservorio de contenidos latentes que recién se manifiestan a través de su *performance*.

Objeto de los artículos y los testimonios reunidos en este volumen son, por un lado, las manifestaciones “inmediatas” de la memoria popular que se dan –bajo formas más o menos rituales– en el seno de las propias culturas “subalternas” de Latinoamérica y los países luso-africanos, y por otro, sus reelaboraciones “mediatizadas” basadas en los sistemas comunicativos propios, en un principio, de los sectores hegemónicos: la literatura, el teatro, la música, el cine, etc. En un caso como en el otro, la memoria popular manifestada aparece como un “mensaje” que un emisor (individual o colectivo) le trasmite a un receptor (igualmente individual o colectivo). En el primer caso, el emisor y el receptor pertenecen, en un principio, a la misma comunidad, mientras que en el segundo el emisor suele ser una especie de intermediario entre la comunidad popular que creó el “mensaje” primitivo y el destinatario nuevo –lector, espectador, etc.– a quien desea transmitirlo.

La mayoría de los trabajos reunidos en este volumen parten, implícita o explícitamente, de las dos preguntas siguientes: 1. ¿Cuál es, en la transmisión de un fragmento de memoria popular, el impacto de los *contextos comunicativos* sobre las *formas de transmisión-recepción* y el contenido de los *mensajes*; y 2. ¿En qué medida determina el propio *medio procesador*—oralidad y ritualidad tradicionales, actos culturales masivos, escritura, cine, teatro— el sentido del “mensaje”? La metodología más adecuada para estudiar las manifestaciones de la memoria popular es sin duda la que parte de la “etnografía de la comunicación verbal”, desarrollada por la sociolingüística a lo largo de las últimas décadas (cf. Sherzer 1990). Como ésa, una “etnografía de las manifestaciones de la memoria popular” se interesará, básicamente, en la identidad y la posición de los interlocutores, sus interrelaciones, sus propósitos respectivos y la posible existencia de “mandantes”; en el espacio, el tiempo y los contextos (históricos, políticos, sociales, culturales) del acto comunicativo; en los recursos comunicativos (medios, canales, códigos) que moviliza la transmisión del mensaje y, por fin, en las “normas de interpretación” que dictan el mensaje y la situación comunicativa. Las preguntas transcritas al comienzo de este párrafo aluden al hecho de que la modificación de cualquiera de los componentes de un acto comunicativo—participantes, propósitos, contextos, escenario, medios, canales, códigos— repercute en el sentido que se atribuirá al mensaje. Realizada en otro escenario, la “misma” *performance*—por ejemplo un rito campesino en la ciudad— cobra un sentido parcialmente nuevo. Podríamos decir, en este caso, que el mismo significante—la *performance* de un rito— muda de significado por el cambio de la situación comunicativa. El procesamiento del mismo rito en base a un medio diferente—ballet, cine, escritura, etc.— termina, en cambio, en la creación de un significante radicalmente nuevo, cuyo significado no tiene por qué seguir emparentado con el de la *performance* primitiva.

Este volumen representa la cosecha del coloquio interdisciplinario e internacional *La memoria popular y sus transformaciones / A memória popular e as suas transformações - América Latina y/e países luso-africanos*, que se realizó—bajo la coordinación de quien escribe y de William Rowe— en el Centro Stefano Franscini de Monte Verità (Ascona, Suiza), del 26 de abril al 1° de mayo de 1998<sup>1</sup>. Las autoras y los autores de los trabajos presentados proceden de diversas áreas del enorme territorio aludido y representan, además, las más diversas disciplinas científicas y prácticas artísticas. Vale la pena señalar que varios de ellos se acercan, en sus trabajos, a “objetos” que

<sup>1</sup> Este coloquio fue la continuación de otro análogo, *Culturas marginadas y procesos de modernización en América Latina / Culturas marginalizadas e processos de modernização na América Latina*, que se realizó en el mismo lugar en mayo de 1995. Las actas de este evento pasado fueron publicadas, bajo el título arriba mencionado, por Martín Lienhard y Juan Rigoli (Genève, Société Suisse des Américanistes, 1996).

no suelen estudiarse dentro de su disciplina: repercusión feliz del enfoque interdisciplinario que se pretendió desarrollar a través de ese proyecto. El encuentro de investigadores y creadores artísticos procedentes de diversas áreas y disciplinas auspició, ciertamente, un acercamiento múltiple y fecundo a la cuestión de la memoria popular y sus transformaciones.

## MEMORIA Y MEMORIA POPULAR

Como lo demuestra el comportamiento de las personas afectadas por disturbios de la “memoria”, la memoria individual, en su sentido de *facultad de reproducción de los gestos aprendidos*, es uno de los pilares de la existencia humana. Al perder la memoria motriz, un individuo no puede ni caminar ni llevar la comida a su boca. No menos importante que la memoria de los gestos aprendidos es la que permite usar una lengua, rememorar experiencias propias y ajenas o, todavía, conservar los múltiples conocimientos adquiridos en el hogar, la calle, la plaza, la escuela y el lugar de trabajo. En su extraordinario relato sobre un oficial soviético despojado de todos sus recuerdos por una bala alemana, el psiquiatra soviético Alexander Luria (1995) mostró hasta qué punto la pérdida de la memoria imposibilita una vida normal. Si la facultad de recordar parece eminentemente individual, los contenidos de la memoria individual remiten a otra memoria mayor, colectiva y marcada por la historia y la cultura de la sociedad en que se desenvuelve la vida de un individuo determinado.

La noción de “memoria colectiva” fue propuesta y fundada por Maurice Halbwachs (1950). Según Roger Bastide (1994: 209-242), se la puede entender como un

[...] sistema de interrelaciones de memorias individuales. Si se necesita de otro para recordar, como lo dice muy bien Halbwachs, tal no ocurre, sin embargo, porque “yo y otro” estemos inmersos en un mismo pensamiento social, sino porque nuestros recuerdos personales se articulan con los recuerdos de otras personas en un juego bien pautado de imágenes recíprocas y complementarias.

Localizada en las memorias individuales, pero apoyada en las marcas inscritas en una infinidad de soportes (que van desde el paisaje natural, las formas urbanísticas y las artes visuales hasta la escritura y la coreografía ritual), la memoria colectiva es tan decisiva para la vida social como lo es la individual para cada uno de nosotros. Si a raíz de algún trauma histórico una sociedad pierde núcleos importantes de su memoria colectiva, pierde *ipso facto* la capacidad de orientarse en su presente o de imaginar y construir su futuro. El hecho de que la memoria colectiva quede afianzada en un gran número de memorias individuales parece impedir, a primera vista, que tal